

No. 36796

**Brazil
and
Costa Rica**

Agreement for the reciprocal release of information in the fields of radio and television, supplementary to the Agreement on cultural exchanges between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica. San José, 4 April 2000

Entry into force: *4 April 2000 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 19 July 2000*

**Brésil
et
Costa Rica**

Accord relatif à la divulgation réciproque des informations dans les domaines de la radio et de la télévision, complémentaire à l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica. San José, 4 avril 2000

Entrée en vigueur : *4 avril 2000 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 19 juillet 2000*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO CULTURAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COSTA RICA, PARA
DIVULGAÇÃO RECÍPROCA DE INFORMAÇÕES NAS
ÁREAS DE RÁDIO E TELEVISÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Costa Rica,
(doravante denominados “Partes”)

Considerando o previsto no Convênio de Intercâmbio Cultural firmado por ambos os Governos, em 19 de novembro de 1964,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Ajuste Complementar terá como objetivo fundamental o estabelecimento de um mecanismo de cooperação entre ambos os países destinado a contribuir para a divulgação recíproca de informações de interesse comum e a difusão de seus valores culturais e atrações turísticas, nas áreas de rádio e televisão.

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa a Empresa Brasileira de Comunicação S.A. (Radiobrás) e o Governo da República da Costa Rica designa o “Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural” (SINART), na condição de organismos executores deste Ajuste Complementar, os quais assumirão as obrigações que forem geradas pelo presente instrumento.

ARTIGO III

A cooperação mencionada no Artigo I do presente Ajuste Complementar será desenvolvida em áreas afins de competência das entidades mencionadas no Artigo II e compreenderá os seguintes campos:

- a) intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências na área de programas radiofônicos;
- b) intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências na área de programas televisivos; e
- c) prestação de apoio e assistência técnica e logística.

ARTIGO IV

1. A cooperação a que se refere o item “a” do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão promover cooperação e proceder às iniciativas necessárias visando ao intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências no âmbito de programas radiofônicos.

1.1.1. O material citado será enviado mediante entendimento direto entre as Partes.

1.1.2. Os encargos de envio do material solicitado serão de responsabilidade da Parte solicitante.

1.1.3 As experiências citadas serão intercambiadas mediante entendimento direto entre as Partes.

1.2. A RADIOBRÁS e o SINART deverão utilizar o material a que se refere o presente Artigo, para veiculação, com a obrigatoriedade de não alterar os seus conteúdos e sentido, mencionando sempre a Parte fornecedora.

1.3. O conteúdo dos programas intercambiados será de inteira responsabilidade da Parte fornecedora.

ARTIGO V

1. A cooperação a que se refere o item “b” do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão promover cooperação e proceder às iniciativas necessárias visando ao intercâmbio de material noticioso, musical, cultural, desportivo e educativo, bem como de experiências no âmbito de programas televisivos.

1.1.1. O material citado será enviado, em formato Betacam/NTSC, mediante entendimento direto entre as Partes.

1.1.2. Os encargos de envio do material solicitado serão de responsabilidade da Parte solicitante.

1.1.3. As experiências citadas serão intercambiadas mediante entendimento direto entre as Partes.

1.2. A RADIOBRÁS e o SINART deverão utilizar o material a que se refere o presente Artigo, para veiculação, com a obrigatoriedade de não alterar os seus conteúdos e sentido, mencionando sempre a Parte fornecedora.

1.3. O conteúdo dos programas intercambiados será de inteira responsabilidade da Parte fornecedora.

ARTIGO VI

1. A cooperação a que se refere o item "c" do Artigo III dar-se-á nos seguintes termos:

1.1. A RADIOBRÁS e o SINART deverão oferecer, dentro de suas possibilidades, facilidades e apoio recíprocos nos campos técnico e logístico, por meio de suas estruturas próprias, no país e no exterior, aos correspondentes e enviados especiais de cada uma das Partes.

ARTIGO VII

O presente Ajuste Complementar será regido, subsidiariamente, pelas disposições do Convênio de Intercâmbio Cultural, assinado em 19 de novembro de 1964.

ARTIGO VIII

As controvérsias que possam surgir entre as Partes em virtude da interpretação ou implementação deste Ajuste Complementar serão resolvidas mediante negociação efetuada por via diplomática.

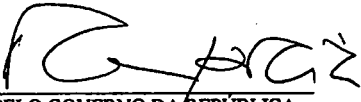
ARTIGO IX


O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura.

ARTIGO X

1. O presente Ajuste Complementar terá a duração de 12 (doze) meses e será automaticamente renovado por períodos iguais. Poderá ser denunciado por uma das Partes, por via diplomática, caso em que deixará de produzir efeitos 03 (três) meses após a data da notificação respectiva.
2. O término do presente Acordo não afetará a conclusão da cooperação que tenha sido formalizada durante sua vigência.

Feito em São José, Costa Rica, em 04 de abril de 2000, em dois originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COSTA RICA
Roberto Rojas López
Ministro de Relações Exteriores
e Culto

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA, PARA LA DIVULGACION RECIPROCA DE INFORMACIONES EN LAS AREAS DE RADIO Y TELEVISION

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Costa Rica, (en adelante denominadas Las Partes)

Considerando las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural firmado por ambos Gobiernos, en la ciudad de San José, el 19 de noviembre de 1964;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

El presente Acuerdo Complementario tiene como objetivo fundamental establecer las bases de un mecanismo de cooperación entre ambos países destinado a contribuir en divulgación recíproca de informaciones de interés común y la difusión de sus valores culturales y atracciones turísticas, en áreas de radio y televisión.

ARTÍCULO II

El Gobierno de la República de Costa Rica designa al Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural –SINART y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa a la Empresa Brasileña de Comunicación S.A. –RADIOBRAS, en la condición de organismos ejecutores de este Acuerdo Complementario, los cuales asumirán las obligaciones que sean generadas por el presente instrumento.

ARTÍCULO III

La cooperación mencionada en el Artículo I del presente Acuerdo Complementario será desarrollada en áreas afines de competencia de las entidades mencionadas en el Artículo II y comprenderá los siguientes campos:

- a) Intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo, y educativo, así como experiencias en el área de programas radiofónicos;
- b) Intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo, educativo, así como experiencias en el área de programas televisivos; y
- c) prestación de apoyo y asistencia técnica y logística;

ARTÍCULO IV

La cooperación a la que se refiere el ítem "a", del artículo III; se dará en los siguientes términos:

1.1 SINART Y RADIOBRAS deberán promover la cooperación y proceder a las iniciativas necesarias para la búsqueda del intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo y educativo, así como de experiencias en el ámbito de programas radiofónicos.

1.1.1. El material citado será enviado mediante entendimiento directo de las Partes.

1.1.2. Los encargos de envío del material solicitado serán de responsabilidad de la Parte solicitante

1.1.3. Las experiencias citadas serán intercambiadas mediante entendimiento directo entre las Partes.

1.2. SINART Y RADIOBRAS deberán utilizar el material al que se refiere el presente artículo, como medio, con la obligatoriedad de no alterar sus contenidos y sentido, mencionado siempre a la Parte suministradora.

1.3. El contenido de los programas intercambiados será de total responsabilidad de la Parte suministradora.

ARTÍCULO V

La cooperación a la que se refiere el ítem "b", del artículo III; se dará en los siguientes términos:

1.1 SINART- Y RADIOBRAS deberán promover la cooperación y proceder a las iniciativas necesarias para la búsqueda del intercambio de material noticioso, musical, cultural, deportivo y educativo, así como de experiencias en el ámbito de programas televisivos.

1.1.1. El material citado será enviado, en el sistema Betacam/NTSC, mediante entendimiento directo de las Partes.

1.1.2. Los encargos de envío del material solicitado serán de responsabilidad de la Parte solicitante.

1.1.3. Las experiencias citadas serán intercambiadas mediante entendimiento directo entre las Partes.

1.2 SINART Y RADIOBRAS deberán utilizar el material al que se refiere el presente artículo, como medio, con la obligatoriedad de no alterar sus contenidos y sentido, mencionado siempre a la Parte Suministradora.

1.3 El contenido de los programas intercambiados será de total responsabilidad de la Parte suministradora.

ARTÍCULO VI

La cooperación a la que se refiere el apéndice " c" del artículo III se dará en los siguientes términos:

SINART Y RADIOBRAS deberán ofrecer, dentro de sus posibilidades, facilidades y apoyo recíproco en los campos técnico y logístico, por medio de sus estructuras propias, en el país y en el exterior, a los funcionarios y enviados especiales de cada una de las Partes.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo Complementario estará regido subsidiariamente, por las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 19 de noviembre de 1964.

ARTÍCULO VIII

Las controversias que pudieran surgir entre las Partes en virtud de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo Complementario serán resueltas mediante negociación efectuada por vía diplomática.

ARTÍCULO IX

El presente Acuerdo Complementario entrará en vigencia en la fecha de su firma.

ARTÍCULO X

El presente Acuerdo Complementario tendrá una duración de 12 meses y será automáticamente renovado por períodos iguales. Podrá ser denunciado por una de las Partes, por vía diplomática caso en que cesará de producir efectos 3 (tres) meses después de la fecha de la respectiva notificación.

La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará la conclusión de la cooperación que haya sido formalizada durante su vigencia.

Hecho en San José de Costa Rica, el 4 de abril del dos mil, en dos ejemplares originales en idioma portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



**POR EL GOBIERNO DE
DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL RELEASE OF INFORMATION IN
THE FIELD OF RADIO AND TELEVISION, SUPPLEMENTARY TO THE
AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Costa Rica, (hereinafter referred to as the Parties)

Considering the provisions of the Agreement on Cultural Exchanges signed by both Governments in the city of San José on 19 November 1964;

Have agreed as follows:

Article I

The basic objective of this Supplementary Agreement is to lay the foundation for a cooperation mechanism between the Parties aimed at contributing to the reciprocal release of information of common interest and to the dissemination of information concerning cultural values and tourist attractions, in the field of radio and television.

Article II

The Government of the Republic of Costa Rica designates the Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural (SINART) and the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Empresa Brasileira de Comunicação S.A. -- (RADIOBRÁS), as executing agencies for this Supplementary Agreement, and they shall assume the responsibilities derived from this instrument.

Article III

The cooperation referred to in Article I of this Supplementary Agreement shall take place in related areas of competence of the entities mentioned in Article II and shall include the following:

- (a) Exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of radio programming;
- (b) Exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of television programming; and
- (c) Provision of technical and logistical support and assistance.

Article IV

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (a), shall be developed according to the following terms:

1.1. SINART and RADIOBRÁS shall promote cooperation and take the necessary initiatives to encourage the exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of radio programming.

1.1.1. The above-mentioned material shall be sent by means of a direct understanding between the Parties.

1.1.2. The costs of shipping the material shall be borne by the requesting Party.

1.1.3. The above-mentioned experience shall be exchanged by means of a direct understanding between the Parties.

1.2. SINART and RADIOBRÁS shall use the material referred to in this article for promotional purposes, without altering its content or meaning and in each instance shall credit the providing Party.

1.3. The providing Party shall bear full responsibility for the content of programmes exchanged.

Article V

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (b), shall take place in accordance with the following terms:

1.1. SINART and RADIOBRÁS shall promote cooperation and take the necessary initiatives to encourage the exchange of news, musical, cultural, sports and educational material, as well as experience in the field of television programming.

1.1.1. The above-mentioned material shall be sent in Betacam/NTSC format by means of a direct understanding between the Parties.

1.1.2. The cost of shipping the material shall be borne by the requesting Party.

1.1.3. The above-mentioned experience shall be exchanged by means of a direct understanding between the Parties.

1.2. SINART and RADIOBRÁS shall use the material referred to in this article for promotional purposes, without altering its content or meaning and in each instance shall credit the providing Party.

1.3. The providing Party shall bear full responsibility for the content of programmes exchanged.

Article VI

1. The cooperation referred to in article III, subparagraph (c), shall take place in accordance with the following terms:

1.1 To the extent possible, SINART and RADIOBRÁS shall provide facilities and reciprocal technical and logistical support, through their own agencies, at home and abroad, to the officials and special envoys of each of the Parties.

Article VII

This Supplementary Agreement shall be governed complementarily by the provisions of the Agreement on Cultural Exchanges signed on 19 November 1964.

Article VIII

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Supplementary Agreement shall be resolved by means of negotiations through the diplomatic channel.

Article IX

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article X

1. This Supplementary Agreement shall remain in force for a period of 12 months and shall be extended automatically for further 12-month periods. Either Party may terminate the Agreement [by giving notice] through the diplomatic channel; the Agreement shall cease to have effect three (3) months after the date of such notification.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect cooperation undertaken while it was in effect.

DONE at San José de Costa Rica, on 4 April 2000, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Costa Rica:

ROBERTO ROJAS LOPEZ
Minister for Foreign Affairs and Religion

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARRANGEMENT CONCERNANT LA COMMUNICATION RÉCIPROQUE
DE RENSEIGNEMENTS DANS LES DOMAINES DE LA RADIO ET DE
LA TÉLÉVISION, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD RELATIF AUX
ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Costa Rica (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels signé par les deux Gouvernements le 19 novembre 1964,

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire a pour objectif fondamental d'établir entre les deux pays un mécanisme de coopération conçu pour contribuer à la communication réciproque de renseignements d'intérêt commun et à diffuser leurs valeurs culturelles et leurs attraits touristiques, dans les domaines de la radio et de la télévision.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne Empresa Brasileira de Comunicação S. A. (Radiobrás), et le Gouvernement de la République du Costa Rica désigne Sistema Nacional de Radio y Televisión Cultural (SINART) comme organismes d'exécution du présent Arrangement complémentaire, lesquels assument les obligations résultant du présent instrument.

Article III

La coopération dont il est question à l'article premier du présent Arrangement complémentaire se déroule dans les domaines relevant de la compétence des organismes mentionnés à l'article II, notamment les suivants :

- a) Échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions radiophoniques;
- b) Échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions de télévision; et
- c) Prestation d'appui et d'assistance technique et logistique.

Article IV

1. La coopération dont il est question au paragraphe a) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent favoriser la coopération et prendre les initiatives nécessaires en vue de l'échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions radiophoniques.

1.1.1 Les matériaux en question sont transmis par accord direct entre les Parties.

1.1.2 Les frais de transport des matériaux sollicités sont à la charge de la Partie qui en fait la demande.

1.1.3 Les résultats d'expérience sont échangés par accord direct entre les Parties.

1.2 RADIOBRÁS et SINART doivent employer les matériaux visés au présent article à des fins d'émission sans en modifier ni le contenu ni le sens et en mentionnant obligatoirement la Partie qui les fournit.

1.3 La Partie qui fournit un matériau assume la pleine responsabilité de son contenu.

Article V

1. La coopération dont il est question au paragraphe b) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent favoriser la coopération et prendre les initiatives nécessaires en vue de l'échange de matériaux de programmation d'ordre journalistique, musical, culturel, sportif et éducatif, et de résultats d'expériences dans le domaine des émissions de télévision.

1.1.1 Les matériaux en question sont transmis, au format Betacam/NTSC, par accord direct entre les Parties.

1.1.2 Les frais de transport des matériaux sollicités sont à la charge de la Partie qui en fait la demande.

1.1.3 Les résultats d'expérience sont échangés par accord direct entre les Parties.

1.2 RADIOBRÁS et SINART doivent employer les matériaux visés au présent article à des fins d'émission sans en modifier ni le contenu ni le sens et en mentionnant obligatoirement la Partie qui les fournit.

1.3 La Partie qui fournit un matériau assume la pleine responsabilité de son contenu.

Article VI

1. La coopération dont il est question au paragraphe c) de l'article III est fournie aux conditions suivantes :

1.1 RADIOBRÁS et SINART doivent offrir, dans la mesure de leurs possibilités, des facilités et un appui réciproques dans les domaines technique et logistique, au moyen de

leurs structures propres, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, aux correspondants et envoyés spéciaux de chacune des Parties.

Article VII

Le présent Arrangement complémentaire est régi à titre subsidiaire par les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels, signé le 19 novembre 1964.

Article VIII

Les différends que pourraient susciter entre les Parties l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Arrangement complémentaire sont réglés dans le cadre de négociations par la voie diplomatique.

Article IX

Le présent Arrangement complémentaire entre en vigueur à la date de sa signature.

Article X

1. Le présent Arrangement complémentaire a une durée de 12 mois et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes de même durée. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer par la voie diplomatique, auquel cas il cesse de déployer ses effets trois mois après la date à laquelle cette dénonciation aura été notifiée.

2. La dénonciation du présent Arrangement ne porte pas préjudice à la coopération qui a été convenue pendant la durée de sa validité.

Fait à San José (Costa Rica), le 4 avril 2000, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

Le Ministre des relations extérieures et du culte,

ROBERTO ROJAS LÓPEZ

